

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ (НІМЕЦЬКА)»

Предметом вивчення навчальної дисципліни є процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.

Метою викладання навчальної дисципліни «Усний послідовний двосторонній переклад другою іноземною мовою (німецька)» є формування у здобувачів вищої освіти професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Усний послідовний двосторонній переклад другою іноземною мовою (німецька)» є:

практичне: формувати у здобувачів вищої освіти загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;

освітнє: сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу;

пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

розвиваюче: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

соціокультурне: досягти розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Зміст навчальної дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Основні підходи до перекладу та тлумаченню.

Тема 2. Перекладацький скоропис. Смысловий аналіз повідомлення.

Тема 3. Сприйняття та розуміння усного повідомлення в усному перекладі.

Тема 4. Типи контекстів та контекстуальні відносини в усному дискурсі.

Тема 5. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична структура усного повідомлення.

Тема 6. Семантична надмірність усних повідомлень.

Тема 7. Лексичні аспекти тлумачення.

Тема 8. Основні поняття та принципи синхронного перекладу.

Тема 9. Функціональна система синхронного перекладу.

Тема 10. Компресія та розширення в синхронному перекладі.

Тема 11. Граматичні проблеми типові для усного перекладу.

Тема 12. Використання прийомів усного перекладу в умовах ускладненого мовленнєвого спілкування.